

広島大学学術情報リポジトリ
Hiroshima University Institutional Repository

Title	<<La Sauvage>> ou l'éloge de la civilisation par Vigny
Author(s)	田中, 隆二
Citation	フランス文学 , 9 : 45 - 56
Issue Date	1967-12-30
DOI	
Self DOI	
URL	https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00040889
Right	
Relation	



《La Sauvage》 ou l'éloge de la civilisation par Vigny

田 中 隆 二

《Il suffit de lire les premiers vers de la *Sauvage* pour y reconnaître la trace de Chateaubriand.》と Maurice Lange は書いている¹⁾。例えば嵐とその前兆は、《Atala》に由来する。即ち、《La Sauvage》の、

Votre nuit est bien sombre, et le vent seul murmure.

は、《Atala》の《Le ciel commença à se couvrir. Les voix de la solitude s'éteignirent.》にその source を持つ。また

L'orage sonne au loin, le bois va se courber.

は、《Bientôt les roulements d'un tonnerre lointain...Les forêts plient.》の模倣であり、

Le combat se prépare et l'immense ravage

Entre la nue ardente et la forêt sauvage

は、《*La foudre met le feu dans les bois...; des colonnes d'éteincelles et des fumées assiègent les nues...*》からの借用となるのである。このほか、《pauvre Indienne》が子供を連れている様子を描写する際に用いられた《au sein》、《sur l'épaule》と云った言葉は、《Le Voyage en Amérique》では《à la mamelle ou sur leurs épaules》と書かれているもので、Chateaubriand の目撃したことになっている Indiennes によるものであるとか、彼女即ち《pauvre Indienne》が、《l'homme de la Peau Rouge》たる Hurons 族の男から、その足跡を調べながら逃れるくんだり、同じく《Le Voyage en Amérique》で書き留められている未開人の驚異的な特殊能力に着想したものであるとか、《La Sauvage》に見られる Chateaubriand の模倣は枚挙にいとまがない。これは、《pauvre Indienne》が導かれて行く《La maison de forme britannique》の《propreté》は《Le Voyage en Amérique》の著者の観察の中に見られる言葉であるし、少女達が《pauvre Indienne》に問いかける《colliers d'azaléa》は、既に Chactas が Atala の為に作ったとして《Atala》の中に用いられているものである等更に細かく詮議されているのである。けれども、《La Sauvage》における借用の問題は Chateaubriand からにのみとどまるものではない。Jean Giraud の精緻な研究²⁾で、Vigny が《La Sauvage》の為に Fenimore Cooper より汲んだもの、Alexis de Tocqueville にその典拠を求め得るもの等が、更により分けられたのである。Jean Giraud の研究には興味ある言及が多く、《Les Destinées》の註釈はどれも、これに負うところが多いと思われる³⁾。就中、Vigny がこの詩で強調している所有権の問題に光をあてた点で寄与するところが大きかったと思われる。と云うのは、この点でも、

必ずしもそれが Vigny 独自のものでないのが判明したからだが、同時に、彼がもっぱら《Atala》に借りたものとは異質のものを、その典拠は告げるからである。それは概ね Tocqueville によるもので、Chateaubriand に負うところの多い自然と云う背景描写に対して、《De la Démocratie en Amérique》が与えるものは詩の中核をなす思想である。題こそ《La Sauvage》であるが、Vigny がこの詩でなしたものは、未開性の弾劾（逆に云えば文明の礼讃）であって、その訴訟理由書を彼は Tocqueville に見出したのである。その理由とは、第一に未開人の放浪性であり、次いで彼等の世界に於ける法の欠除であり、第三に、労働と婦人に対する蔑視である。例えば

Caïn le laboureur a sa revanche ici,
Et le chasseur Abel va, dans ses forêts vides,
Voir errer et mourir ses familles livides,
Comme des loups perdus qui se mordent entre eux,
Aveulgés par la rage, affamés, malheureux,

に対して《Les Indiens, qui avaient vécu jusque-là dans une sorte d'abondance, trouvent difficilement à subsister, plus difficilement encore à se procurer les objets d'échange dont ils ont besoin. En faisant fuir leur gibier, c'est comme si on frappait de stérilité les champs de nos cultivateurs. Bientôt les moyens d'existence leur manquent presque entièrement. On rencontre alors ces infortunés rôdant comme des loups affamés au milieu de leurs bois déserts.》(《De la Démocratie en Amérique》, t. II, ch. X. 傍線筆者) を Tocqueville に見出し得るし、

Pour avoir dédaigné le Travail et la Femme.

に対しては、《Les indigènes de l'Amérique du Nord ne considère pas seulement le travail comme un mal, mais comme un déshonneur, et leur orgueil lutte contre la civilisation presque aussi obstinément que leur paresse.》(De la Démocratie en Amérique, t. II, ch. X) を Tocqueville に、又《Chez tous les Indiens, le sort réservé aux femmes était à peu près le même. La femme était bien plus la servante que la compagne de l'homme... Chez tous la femme occupait la position d'un être inférieur.》(《Marie》, t. II, p. 324) を、これは、G. de Beaumont に見出し得るのである。又、

Mes fils, puis, après eux, leurs fils et leurs neveux
Faucheront tout le reste avec leurs bras nerveux,
Et la terre où je suis doit être aussi leur terre;
Car de la sainte loi tel est le caractère
Qu'elle a de la Nature interprété les cris.

は、その典拠を Tocqueville の «Les Indiens l'occupaient, mais ne le possédaient pas. C'est par l'agriculture que l'homme s'approprie le sol, et les premiers habitants de l'Amérique vivaient du produit de leur chasse.» («De la Démocratie en Amérique», t. I, ch. I, 尚, l', le = le vaste pays) に認め得るのである。ところで、このように綿密に探られた典拠とは別に、Vigny 独自の問題と云う面からすると、この詩に際立つ彼の主張はどうみられるであろうか。次に述べるところは、それを試みようとしたものである。

«La Sauvage» に Vigny の文明観が盛られていること、しかも、ここで彼がなしたのが文明の讃歌であることは異論のないところと思われる。詩人自ら、1843年1月31日、M^{lle} Maunoir に宛てた書簡で、そのことを述べている。

«J'ai voulu prouver que la civilisation pouvait être chantée ainsi que la raison, et que les races sauvages étaient coupables envers la famille humaine de n'avoir pas su vénérer la Femme, la culture, l'hérédité, former une société durable, et qu'il était juste que l'Europe les forçât d'en recevoir une. Quoique j'aime J.-J. Rousseau, ma conscience m'a forcé de prendre le thème contraire au sien.»

文明についての Vigny の考え方は、詩人の日記 («Le Journal d'un Poète») にこれをたずねると、既に1831年に得られる。

«L'humanité a les mêmes droits sur elle-même qu'un homme sur son corps pour le guérir. Si l'on préfère la vie à la mort, on doit préférer la civilisation à la barbarie. Nulle peuplade dorénavant n'aura le droit de rester barbare à côté des nations civilisées.»

年月をへだてて、1840年のものとして、殆んど同様の字句が詩人の日記に載せられている。これは Vigny の文明観が変化していないとする観方を支える一つのよりどころとなると思われる。

さて、「La Sauvage」が文明礼讃の詩であることは、以上の詩人自らの証言によって明らかであるが、次に、いま少し具体的に説明し、それが Vigny にあっては根本をなす思想であることを主張したい。この詩は、新大陸アメリカの、人跡未踏の森林の描写から始まる。しかして、そこに、Hurons 族によって皆殺しの目に遭わされた部族のやっと生き残った一人の若い母親と二人の子供を逃れしめて、白人の保護を求めさせるのである。この詩の最も重要な部分は、この若いインディアンの母親の頼みに答える、その白人の主人の言葉に求められる。そうして、それは既に見た Tocqueville に典拠を見出し得るものである。彼の主張は第一に、大地は神聖であり、固い大地に仕える者にこそ世襲の権利は授けられると云うことである。

Ils apprendront de nous, travailleurs, que la terre
Est sacrée et confrère un droit héréditaire
A celui qui la sert de son bras endurci.

第二には、労働と女性を軽蔑したが故に未開の遊牧民は有罪であること。

Et le chasseur Abel va, dans ses forêt vides,
 Voir errer et mourir ses familles livides,

 Pour avoir dédaigné le Travail et la Femme.

第三には、未開人は平和や秩序や市民法を憎んでいたが、今彼等を取りまいてるのは法であり、この法こそ神聖であって、人呼んで法と云うが、実は自由なのだと云うのである。

Vous haïssez la paix, l'ordre et les lois civiles,

 Et vous voilà cernés dans l'anneau grandissant.
 — Vous m'appellez la loi, je suis la Liberté.

ところで、この詩には *civilisation* と云う言葉そのものは一度も出て来ない。また、文明礼讃と云っても、物質的、機械文明の礼讃でないことも瞭然としている。詩人は、野蠻、未開としてとりあげ得るすべてに対立するものとして文明を考えていると思われるのである。したがって、それは、むしろ、精神的なものである⁵⁾。それを指す言葉を《*La Sauvage*》なる詩より求めるならば、争いに対する平和、無政府状態に対する秩序（即ち法）、不正に対する正義、奴隷的束縛に対する自由、憎悪に対する慈愛、蒙昧に対する理性、無為徒食に対する労働のすすめ、女性蔑視に対するこれの尊重が得られ、キリスト教がすべての支えとして置かれるのである。けれども、この詩に於て特に顕著であるのは、法の擁護であって、先にも述べた如く、赤肌の人は「平和を、秩序を、市民法を、そして都市での人民の神聖な結合を憎んでいた」が故に、ヨーロッパから来た開拓者によって弾劾されているのである。しかも、その因は、彼等が「労働と女性を軽蔑した」が為にはほかならないのである。かつて詩人の日記（《*Le Journal d'un Poète*》）に記した如く、Vigny は、もし死より生を好むならば、文明を選ばざるを得ないこと、即ち理性の名の下に働く開拓者にならねばならぬことを、ここで主張しているのである。また、再三、同じことを繰り返すようであるが、「働く者からこそ、大地は神聖であることが教えられ、固い大地に仕える者からこそ、世襲の権利は授けられるのである。」と力説しているのである。

ところで、この法の擁護、労働のすすめ、世襲相続権維持の要請等は、Vigny にとっては実に根本的な問題である。《*Le Journal d'un Poète*》をひもどいてみると、如何にこれ等が彼の頭を占めていたか、また彼の考えの基盤となっているかを窺い知ることができる。まず第一の法の擁護についてであるが、これは元来、無政府状態の嫌悪と云う形で始まったものである。特に1830年の7月革命後混乱に乗じての無頼の徒の無法行為を目撃して、彼は秩序の再建こそ急務と考えるのである。このことは、彼を革命そのものを否定するようには決して導くものではないけれども、暴力による解決を忌避する方向に向けたことは

確実である。具体的に示す為に «Le Journal d'un Poète» より、その一、二を拾い出すと、次のようなものが見られる。

«Les ouvriers viennent demander de l'argent, le pistolet à la ceinture, dans les maisons. Il est temps d'établir l'ordre.—C'est un devoir que d'être dans la Garde nationale.» (1830年8月3日)

この決心は、事実、彼をして la Garde nationale に参加せしめる。しかし、現実の政治は、彼の理想とは程遠く、ために、彼は次第に裏切られた感を深くする。それでも、暴力を憎む気持は変わらず、むしろ益々強くなってゆくようである。この間の事情は1831年の記事をみるよく分る。少し長いが、ここにその全文を載せて置く。

«Je viens d'apprendre que j'ai été dénoncé chez le ministre de l'Intérieur comme carliste—Quelques jours avant, comme républicain, au Palais-Royal.—Voilà à quoi sert le dévouement dans les temps de Révolution! J'ai fait l'abnégation de mes goûts de solitude et de repos. J'ai exposé ma vie, sacrifié mon temps, altéré ma santé pour établir un peu d'ordre au milieu d'une anarchie sans limites et sans fond. La Garde nationale n'étant pas ce qu'elle devrait être, un corps impartial, je me suis trouvé soutenir le gouvernement et ses fautes.—Sans état, sans propriétés, pourquoi ai-je voulu soutenir la propriété qu'attaque l'industrie de toutes parts? Parce que l'attaque a été faite avec violence et que je hais cette violence qui met la force physique au-dessus de la force spirituelle. Mais que sa forme soit la persuasion et je la favoriserai!»

1832年2月には、次の言葉が見られる。

«L'ordre social est toujours mauvais. De temps en temps il est seulement supportable. Du mauvais au supportable, la dispute ne vaut pas une goutte de sang.»

これは *ordre social* を非難しているので、一見、これまでの主張と矛盾しているようにみえる。この考えが Vigny にある以上、彼のなしている秩序の要請は、警戒を用する。彼が «La Sauvage» でみられるような素朴な文明礼讃を本心からする筈はない。このように考える人もいるようである⁶⁾。けれども、ここで彼の用いている *ordre social* なる言葉は «Stello» で云っている絶対王制、共和制、立憲君主制と云った政体を意味していると考えべきで、無警察状態のいいである無秩序に対する秩序をそしているのではないと思われる。ここで問題とすべきは、

«La dispute ne vaut pas une goutte de sang.» と云う言葉であって、無辜の血を流してまで変えねばならない政体などは存在しないと云う意味である。暴力による革命を否定し、理性によって修正してゆこうとする姿勢を示していると解釈すべきである。また «Stello» の中にはいかなる圧制、いかなる暴力にも反対する非常に激しい言葉が見出される。

«Venez en haillons, venez en soutane, venez en cuirasse, venez, tueurs d'un homme et tueurs de cent mille; depuis la Saint-Barthélemy jusqu'aux septembrisades, de Jacques Clément et de Ravailac à Louvel, de Des Adrets et Montluc à Marat et Schneider; venez, vous trouverez ici des amis, mais je n'en serai pas!» (《Stello》 ch. XXXII. Docteur Noir の言葉)

ここにもあらわれているように Vigny が文明の対立として考えている野蠻性、未開性は、狂信、残虐、暗殺などと密接である。Vigny の根本的態度として、これらに対する嫌悪が、秩序と平和と云う文明的状態の要請となっているのである。これは後に Castex 氏が、《...dont le zèle civique indigna si fort M. Guillemin》と云う如く、遂には密告者の嫌疑までかけられるにいたる⁷⁾。この問題は依然として水掛論に終わっている。と云うのは Guillemin 氏の提出した例のノートが果して官憲の手に渡ったかどうか不明だからである。けれども、ここでとり上げる意義はあると思う。何故なら弁護に立つ側が、どちらに転んだにしても、そこに見てとるのは、暗殺者を憎み進歩のためには必ずしも必要とは思われない社会的混乱へ再び落ち込むのを非常に恐れている Vigny の姿だからである。さて、ここで、まず、Guillemin 氏の告発から述べねばならない。それは要約すれば、次の様になると思われる。

第一に、Vigny は革命を恐怖をもって眺めていた。第二に、彼は財産家の保護の為に、軍事力が緊急に必要だと思った。彼は是非とも救世主を望んでいた。したがって、Louis Bonaparte がついに、1851年12月4日、大通りの一斉射撃で、このサーベルと棍棒の独裁政治、「善人を安心させ、悪人を震え上らせる」政治体制を打ち建てた時、陶酔のあまり、我を忘れて、自分の心が溶けるのを感じたのである。次いで、彼は上院 (Sénat) に入らんとして、bonapartiste になった。結局上院には、はいらなかったが、彼は Napoléon 3世より officier に任ぜられるのである。(chevalier にしたのは Louis Philippe であった。) 彼はついに皇帝の為に、皇帝暗殺の相談をしていた Cent Gardes 三人の中の一人を密告した。それに彼は、自分の領地のあった地方の危険分子の名を控えたノートを持っていた。要するに、《La Mort du Loup》、《La Bouteille à la mer》、《L'Esprit Pur》の孤高の、stoïque で、純粋な詩人は、自己の財産を守るに汲々たる、地位を得るには他人を売りさえる、醜怪なる Tartuffe と判明したと云うのである。以来、これに対し、いろいろな反論、或は弁護がなされて来た。ここでは、その代表的な、しかも最も穏当と思われる、Castex 氏の意見を載せて置く。

«Que doit-on penser des accusations formulées par M. Guillemin et des notes qu'il a publiées? Vigny est-il allé jusqu'à dénoncer effectivement les «mauvais esprits» de sa région? Nous n'en possédons aucune preuve et les archives de la police impériale ont brûlé. On peut affirmer seulement qu'il était très soucieux de la stabilité du pouvoir et très inquiet de l'action menée par l'opposition républicaine. Comment Vigny, dont

la pensée avait été si indépendante, si courageuse, est-il devenu plus conformiste sous le Second Empire? Son adhésion à l'Empire a-t-elle dictée par l'intérêt personnel? Non, sans doute. Il n'a jamais flatté aucun régime, pas même celui de Napoléon III, et il n'a pas rencontré souvent l'Empereur. On a prétendu qu'il brigait un siège de sénateur, mais on peut être persuadé qu'il l'aurait obtenu s'il s'y était vraiment appliqué. Il demeurait sincère et s'estimait cohérent. Il pensait que les temps n'étaient pas mûrs pour établir la République.»

いずれにしても、彼と Napoléon 3 世との個人的関係の他に Vigny には社会の混乱に対する激しい嫌悪があったのは事実である。これを見逃しては判断に正当性を欠くことになると思われる⁷⁾。

次に労働の尊重であるが、これこそ何の矛盾も変貌の危惧もなく一貫して彼の持した態度と云える。ただこの詩では、この労働が、農耕のみを特に意味するように思われるし、また彼が、事実、Charente の地主として、自らも葡萄園を経営して、大地に親しんだとは云え、必ずしも、鋤を引き鋤をふるう肉体的労働とのみ、この労働を解さなくとも良いと思われる⁸⁾。彼は好んで、自分のことを「永遠の学徒だ」と云い、「いたるところに学ぶべきものは転がっている。」と云っている。彼の云う労働とは、要するに、無為徒食でなく、常に探求し、何物かをつくり出す行為を意味しているのである。ただ、この場合、特徴的であるのは、我々人間が、何の罪あってか、また刑期がどれだけかも知らず、裁判さえなくして獄舎につながれている囚人であることをはっきり告げながらの労働の勧めであることで、彼の所謂 stoïcisme の中核となっていることである⁹⁾。ところで、この stoïcisme には、絶望的な状況にあるものへの積極的行動の勧めと云うことで、腑に落ちないところがあるように思われるが、元来、労働とは、Vigny の場合文明の側のものである。再三繰り返すけれども、彼自ら、「もし死より生を好むならば野蠻より文明を選ばずべからず。」と云っているのであるから、実は、彼の根本的態度が死に背を向け、明らかに生の側に組していることを告げるものである。つまり、その底には、希望があるので、「今日は昨日にまさり、明日は今日をしのぐ」ことは確実なのである。更に云うならば、文明と云う言葉の中に、進歩と云う考えが含まれているのであるから、Vigny の文明観は、進歩への信仰でもあるわけで、この点では時代の傾向と軌を一にしているのである。

最後に相続権の尊重であるが、この問題は先祖に広大な土地を領有していた領主を持つ彼としては、かつて、《Cinq-Mars》でなした Richelieu による大貴族の組織的改易に対する糾弾と相まって、没落貴族の遺恨を思わしめるものがないにしもあらずである。しかし、彼の場合、この相続権尊重の問題は、決してその様な消極的愁訴に終わってはいない。むしろ、ここでは、今述べた伝統的な遺産とは別に、労働より生まれた新たな世襲権、神聖な労苦の結晶としての遺産相続の積極的な要求が見られるのである¹⁰⁾。したがって、まず農耕の尊重、産物を生み出す土地の神聖化と云う形で、この世襲の問題は提起されるのである。この世襲財産とは、パイオニアの切り開いた開拓地のように、その子や孫に、事

業の完成の義務を伴って受け継がれるべきものである。それは母から生命が子に伝えられるように、神聖なる権利として守られるべきで、法によって確立されるべきものである。詩篇《La Sauvage》では、大地の神聖化から、領有地の相続権擁護と云う面が特に強調されてみえるが、殆んど先祖に匹敵する土地を受け継いでいない Vigny にとっては、その後は別な局面を辿り、その方が、彼の特色となる。それは既に《Stello》で思い当たる場所である。更に《Chatterton》で方向が定まり、文士、広くは芸術の世界に属する人々の生活権擁護と云う形に発達するものである¹¹⁾。しかも、これは単に芸術家等の所謂社会の paria にとどまるものではない。聾啞者、盲人等の不幸な人々にまで、救助の手を伸ばそうとするものである。その上、これは最終的には、すべての人間に対する同僚の同人として、と云うよりは、もっと積極的に同朋として感ずる同情から、尽きることなく湧いてくる慈愛の念にまで昇華すると思われる。けれども、最も華々しく現われるのは、著作権の擁護としてである。Vigny は Sainte-Beuve によって、所謂象牙の塔へ閉じこめられたのであるが、彼の Académie 立候補から1848年の革命後の憲法議会の選挙に立候補するにいたる動きは、彼が人の誤解せるが如き意味での象牙の塔の詩人ではないことを物語るものである¹²⁾。この時の彼は《Stello》で予言した如く、まさに「彼は云うべきことを云って、光が生じた。」のである。

結論として、詩篇《La Sauvage》は、Vigny のものした文明礼讃である。また、ここに見られる彼の文明観は、一筋の基本的なものとして彼の根本的な態度と考えられるのである。それは平和と云う言葉で置き換え得る、秩序の尊重であり、既に暁に先立つ白光を眼にしての労働の勧めであり、かつまた、物質より精神を優位に置き、これの進歩を信ずる一つの信仰である。最後に Vigny の文明観が如何にして、精神と精神の進歩を代表する l'homme de lettres の問題につながるかを、彼自らの言葉に求めて結びとする。

«S'il fallait chercher quelque part une marque évidente du progrès de la civilisation, je la placerais dans la grandeur toujours croissante du rang que tient l'homme de lettres d'abord rhapsode, puis trouvère et amuseur de gens, puis vassal et domestique des grands, enfin libre et aujourd'hui maître, oui, maître souverain des sociétés.»¹³⁾

〔註〕

- 1) Maurice Lange; Encore les sources d'Alfred du Vigny, II La Sauvage. La Revue d'Histoire littéraire de la France, 1912.
- 2) Jean Giraud; Toujours les sources de Vigny, I La genèse de《La Sauvage》. La Revue d'Histoire littéraire de la France, 1914.
- 3) 《Les Destinées》は E. Estève によるもの、V. L. Saulnier によるもの、また P. G. Castex によるものが刊行されているが E. Estève の Edition critique には、特に詳しい註がみられる。
- 4) Source については最初に概括的に触れたが、この詩の美学的な面は、ここでは扱

わない。それは、Source で分るように、この詩の効果は、その借用物との対比からも考究されねばならぬし、従来、その散文性は指摘されて居り、この詩で際立っているのは、思想だからである。又この詩は、むしろ dramatique であり、詩としての価値に言及するならば、むしろ失敗のよって来る理由をたずねるか、運命詩集と云う統一体の中でそれをたずねなければならぬと思われるからである。

- 5) «La Maison du Berger» には名高い「煙を吐く鉄の牡牛」が出て来る。けれども、Vigny は文明のチャンピオンである鉄道の価値を全く認めなかったわけではない。むしろ、その輸送手段としての劃期的な力を感知していたが故に、その「煙を吐き息せき切って吼える牡牛」に「人間はあまり早くのりすぎた」と考えたのである。したがって、ここでも、物質文明を呪っているよりは、精神がそれに伴って発達していないことを嘆いていると解釈し得るのである。
- 6) V. L. Saulnier 氏は次の様に書いている。《Il peut bien ici exalter «la sainte union des peuples dans les villes»: on n'oublie pas que répudier le «pacte des villes» et «fuir les cités serviles» est la première leçon de la Mort du Loup et de la Maison du Berger. On n'oublie pas non plus la durable méfiance du poète à l'égard de toute ordre social.》
- 7) この問題は Henri Guillemin 氏が1955年に «M. de Vigny, l'homme d'ordre et Poète» でなした暴露的かつ一方的な発表によって大きく扱われるにいたった。これに対する反論の一例として、本文には Castex 氏の意見を紹介したが、ここでは、Lefranc 夫人、Bertrand de la Salle 氏の意見も参考としてつけ加えておく。

《Ces images familières bien édifiantes ne manqueraient pas de revulser certain spécialiste des haines littéraires posthumes. Bornons-nous ici à «recouper» ces humbles témoignages par ceux de quatre contemporains illustres de Vigny.

Pour Dumas, Vigny, «C'est un gentilhomme jusqu'au bout des ongles, fort capable de vous rendre un service, fort incapable de vous jouer un mauvais tour!» Le rude Flaubert voit en lui: «une des plus rares honnêtes plumes de l'époque.» Baudelaire, curieusement atteint du virus académique, est reçu par Vigny malgré les pires souffrances d'un cancer stoïquement supporté. En rentrant chez lui, il écrit à sa mère: «De Vigny que je n'avais jamais vu a été admirable! Décidément, la naissance donne des vertus et je crois qu'un grand talent implique une grande bonté.» Berlioz enfin, qui, de longue date avait éprouvé le dévouement de Vigny, confiait à Lizst des 1832: «De Vigny a quelque chose de doux et d'affectueux qui me charme toujours.» La mort de cet ami fut un bouleversement pour lui. Après les obsèques, il pria qu'on l'accompagnât chez lui. Là, raconte A. Barbier dans ses Souvenirs, il essaya de relire Hamlet, la scène au tombeau d'Ophélie, mais il dut s'interrompre, étouffé par les pleurs.

Ces larmes de l'amitié virile et du génie, est-il plus pur hommage pour un poète?》
(M^{me} C. Lefranc; Approche de Vigny)

《—Certes, une des formes les plus agissantes de la publicité est ce que les Américains appellent la contre-publicité, et en ce sens, M. Guillemin a fait plus que n'importe qui pour rappeler l'attention sur Vigny, mais il a aussi été trop loin en portant atteinte à l'honneur et à la considération dont s'entourait une mémoire illustre. Dans le domaine de l'esprit, M. Guillemin est un valeur. Pourquoi faut-il qu'en ce qui concerne Vigny il ait été si mal inspiré? Vigny, après tout, est une des gloires de la France.

..... La rédaction de ces notes relève d'un «comportement bizarre». Pour qu'il y ait «comportement policier», il faudrait pouvoir établir que Vigny s'en servait auprès de la police. Or, il n'y a aucun commencement de preuve. A cette objection, M. Guillemin répond que les archives de la police impériale ont brûlé lors de la Commune. Par conséquent, voici Vigny accusé de méfaits dont la preuve est impossible, mais dont on ne peut pas non plus le disculper! En langage juridique, cela porte un nom.... Où Emile Henriot disait: «dégigrement», c'est un autre terme qui s'impose.

Cependant, M. Guillemin est à même de citer un cas concret—et—seul—de ce qu'il appelle «comportement policier». Il s'agit de l'affaire de Compiègne, où Vigny se trouve, le 25 Octobre 1856, invité par l'Empereur.

Mais écoutons Vigny lui-même. «J'ai pensé et senti, écrit-il, que si quelque assassinat était tenté, n'eût-il pas réussi, j'aurais de mortels remords d'avoir gardé le silence.» Vigny a raison. Il ne s'agit pas de savoir s'il avait tort ou raison d'aimer Louis Napoléon ni si M. Guillemin a tort ou raison d'avoir ce personnage historique en horreur. Il s'agit de savoir comment on doit se conduire dans un cas bien déterminé....》(Bertrand de la Salle; Alfred de Vigny, 1963 pp. 298~303).

- 8) 《La Sauvage》に於ける、労働の尊重は明らかに、耕作と云うものの尊重を意味している。これは、元来、ヨーロッパ人がアメリカ原住民より土地を奪ったことを正当化する意図を持つものである。それ程に植民地主義的に解さないとしても、アメリカの原住民が、衰滅の一途を辿ったのは、彼等自身の責に帰すべきことを述べんとしたものである。けれども、これを Vigny 自身の問題として考えれば、本文のようにも見られ得ると思うのである。
- 9) M^{me} Lefranc は次のように書いている。

《Faire «énergiquement sa longue et lourde tache», cela procure force et apaisement. Avant Camus, Vigny n'est pas éloigné de croire que la lutte porte en elle-

même une récompense et «qu'il faut imaginer Sisyphe heureux.»

Consolons-nous par la Pensée et par les contemplations de l'art. Le travail est un oubli, «actif, et qui convient à une âme forte». Comme le Colon de «la Sauvage», travaillons à étendre la civilisation,...» (M^{me} Lefranc; Approche de Vigny)

- 10) これについて、先にあげた Maurice Lange は次のように述べている。

«Que si Vigny, au contraire, soutient si vigoureusement le droit de propriété, ne serait-ce point que son poème est daté de 1843 et que, trois ans auparavant, Proudhon a publié sa fameuse brochure: «Qu'est-ce que la propriété?»...Est-il téméraire de penser que Vigny a voulu, lui aussi, dire son mot dans ce grave débat? Il l'a dit à sa manière en mettant à profit ses souvenirs d'*Atala* et du *Voyage en Amérique*, mais en rajeunissant et modernisant Chactas et en laissant à son compte ce qui, dans son christianisme, eût pu sembler conduire aux idées de Proudhon.» (Encore des sources d'Alfred de Vigny, p. 397)

今一つ Jean Giraud はじめ、その後のこの詩の註釈者が重要視しているものに Vigny の次の言葉がある。

«C'est moi qui ai proposé l'Algérie ou la civilisation conquérante pour prix de poésie. Cette revanche de la civilisation qui chasse partout le barbare me semble bien demeurer par devant l'histoire le trait caractéristique de notre siècle. L'homme civilisé ne doit plus faire naufrager sur aucune côte sans y être reçu par la civilisation, les peuples de race européenne s'avancent contre ce qui reste des Barbares. L'Américain chasse les Siminoles, les Russes, les Circassiens, L'Anglais, les Chinois, les Français, les Arabes et les Mores. Personne n'a abordé ces idées, qui sont le Poème même. Si le cœur vous en dit, voyez: ce sera pour l'an prochain.»

これは «La Sauvage» を世に出して四年後に Victor Laprade に書いたものである。この点から考えると、歴史の流れからして必然的な事象であり、(そのよって来る) その大きな原因として、未開人の怠惰をあげ、更に、彼等には、真の意味の土地所有権がないことを宣告していると解される。けれども、Vigny 自身の問題としては、所有権並びに、世襲権に対する関心は、著作権擁護の方向にも発展したと考え得ると思うのである。

- 11) Sedaine の遺族のためになした尽力がこれの顕著な例である。
12) Bertrand de la Salle 氏は、その Alfred de Vigny, 1963 において、次のように述べている。

«...On discerne maintenant ce qu'il faut penser de la retrait du Poète dans la tour d'ivoire, jolie expression qui a fait fortune mais qui induit en erreur. La tour d'ivoire du poète? Aspiration légitime en elle-même mais qui ne pourrait s'inspirer que d'une doctrine de l'art pour l'art, telle que la préconisera par exemple un Théo-

phile Gautier, revenu du romantisme. Mais Vigny, dans les années 1830, n'est nullement un adepte de l'art pour l'art. S'il a décidé de vivre séparé des pouvoirs politiques comme de la mêlée des partis, c'est qu'en réalité il vise plus loin et plus haut. Cette tour d'ivoire, c'est plutôt la tourelle d'un phare où, à coups de projecteur, on cherche à sonder les brumes de l'avenir.»

13) Henri Guillemin; M. de Vigny, homme d'ordre et Poète. p. 118.

主な参考文献

Castex (P. G.); Vigny L'Homme et l'Œuvre, Paris, 1952.

La reflexion politique d'Alfred de Vigny (Revue des Travaux de l'Académie des Sciences morales et politiques. Année 1964).

«Les Destinées» d'Alfred de Vigny, Paris 1964.

Dupuy (Ernest); Alfred de Vigny. Ses amitiés et son rôle littéraire, Paris, 1910-12.

Estève (Edmond); Les Destinées—Poèmes philosophiques ed. critique, Paris, 1924.

Giraud (Jean); Toujours les sources d'A. de Vigny; R. H. L. F. 1914.

Guillemin (Henri); M. de Vigny, homme d'ordre et poète, Paris, 1955.

Lange (Maurice); Encore les sources d'A. de Vigny; R. H. L. F. 1912.

La Salle (Bertrand de); Alfred de Vigny, Paris, 1963.

Moreau (Pierre); Les «Destinées» d'Alfred de Vigny, Paris, 1936.

Saulnier (V. L.); Les Destinées, ed. critique, Paris, 1947.

Séché (Léon); A. de Vigny et son temps, Paris, 1902.